

Alexanderson, Bengt, *Philon d'Alexandrie: critique de texte et interprétation*.

Reseña por Paola Druille

Circe, de clásicos y modernos 24/2 (julio-diciembre 2020).

DOI: <http://dx.doi.org/10.19137/circe-2020-240213>

ALEXANDERSON, Bengt

Philon d'Alexandrie: critique de texte et interprétation

Acta Regiae Societatis Scientiarum et Litterarum Gothoburgensis, Humaniora 50. Göteborg, Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhället, 2020, 202 pág. ISBN 978-91-4647-2-3 (E-book), ISSN 0072-4823

por Paola Druille

[CONICET-UNLPam - paodruille@gmail.com]

ORCID: 0000-0003-2648-2119

P*hilon d'Alexandrie: critique de texte et interprétation* de Bengt Alexanderson publicado por la editorial Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhället incluye una selección de pasajes griegos de Filón de Alejandría, acompañados de un análisis crítico e interpretación de cada uno de ellos, mediante discusiones que parten de tres ediciones modernas de los textos filónicos: 1) L. Cohn y P. Wendland, *Philonis Alexandrini Opera quae supersunt*, Berolini, 1896-1930 (= ed. Berlín), 2) F. H. Colson y G. H. Whitaker, *Philo with an English translation*, The Loeb Classical Library, London-New York, 1929-1942 (ed. Loeb), y 3) R. Arnaldez, C. Mondésert y J. Pouilloux, et al., *Les OEuvres de Philon d'Alexandrie* publiées sous le patronage de l'Université de Lyon, París, 1961 (ed. Cerf). También se vale de otras ediciones especiales, como *Ueber die Unzerstörbarkeit des Weltalls* de Jacob Bernays

(Berlín, 1877), *Philonis Alexandrini. In Flaccum* de Herbert Box (London, New York, Toronto, 1939), y *Philonis Alexandrini Legatio ad Gaium* de E. Mary Smallwood (Leiden, 1961, 1970), y de las traducciones de Loeb, Cerf, y *Die Werke Philos von Alexandria in deutscher Übersetzung* (1909-1964) de Cohn, Heinemann, Adler y Theiler. Alexanderson ya había utilizado estas ediciones en su estudio “Critique de texte et interprétations d'œuvres de Philon d'Alexandrie: *De sacrificiis Abelis et Caini (Sacr.)*, *Quod deterius potiori insidiari soleat (Deter.)*, *De posteritate Caini (Poster.)*”, publicado por Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhället en el año 2018, donde analiza algunos pasajes que repubblica en *Philon d'Alexandrie: critique de texte et interprétation*. El autor mantiene aquí la misma metodología filológica y crítica aplicada en su trabajo de 2018, y agrega decenas de nuevos pasajes procedentes de diver-



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons 4.0 Internacional (Atribución - No Comercial - Compartir Igual) a menos que se indique lo contrario.

IRCC N° 24/2 / 2020 / pp. 169-173

sos tratados filónicos que son de su interés tanto por lo inseguro o deficiente de la tradición de ese material escrito, como por los malentendidos derivados del tratamiento textual. Alexanderson no se detiene en conclusiones generales sobre el estilo, gramática o perspectivas filosóficas y teológicas de Filón; interpreta los pasajes como una unidad, sin descartar las comparaciones con otros textos filónicos o procedentes de una tradición particular.

El libro comienza con la “Table des matières” (pp. 5-4) y la “Introduction” (pp. 7-8). En este apartado, el autor explica sucintamente su metodología de análisis y búsqueda de material. Sostiene que todas las interpretaciones y explicaciones desarrolladas a lo largo del volumen están encabezadas por los textos publicados en las ediciones de Berlín, Loeb y Cerf, y otras referencias copiadas ediciones especiales. Sin embargo, sus razonamientos se apoyan en gran medida en la ed. Berlín. El mismo autor justifica su predilección sosteniendo que la tradición de los textos tal como se encuentran en los manuscritos y en los testimonios secundarios son descritos con detalle en la ed. Berlín, mientras que el resto de las ediciones no dan sustanciosa información al respecto. Según Alexanderson, estas ediciones ni siquiera mencionan que buena parte de los extractos de las obras de Filón se encuentra ubicada en antologías como *Sacra Parallela*, o en citas y comentarios de los textos patrísticos, principalmente en las obras de Eusebio de Cesarea.

Inmediatamente después de la “Introduction”, Alexanderson despliega una larga lista de apartados que toman la forma de breves capítulos designados con los nombres latinos asignados por la edición de Cohn y Wendland (1896-1930) a los tratados del corpus *philonicum*, seguidos por las abreviaturas de la ed. Cerf, enumeradas en “Abréviations des ouvrages de Philon et localisation des remarques” (pp. 194-195). Bajo cada nombre, el autor incorpora una serie casi inagotable de pasajes que extrae directamente de las ediciones mencionadas más arriba, en el orden que mostramos a continuación:

1. “*De opificio mundi (Opif.)*” (pp. 9-20): pasajes 1, 24, 31, 41, 45, 56, 61, 68, 78, 86, 91, 101, 107, 113, 129, 130, 139, 165, 166, 171.
2. “*Legum allegoriae I-III (Leg. I-III)*” (19-20): pasajes I, 22, 44, 57, 90.
3. “*Legum allegoriae II (Leg. II)*” (pp. 21-22): pasajes II, 7, 15, 20, 63, 87.
4. “*Legum allegoriae III (Leg. III)*” (pp. 23-26): pasajes III, 31, 61, 69, 86, 134, 148-149, 201, 207, 217.
5. “*De cherubim (Cher.)*” (pp. 27-31): pasajes 1, 5, 22, 51-52, 56, 59, 72, 73, 94, 109, 121.
6. “*De sacrificiis Abelis et Caini (Sacrif.)*” (pp. 32-35): pasajes 20, 60, 63, 102, 123.
7. “*Quod deterius potiori insidiari soleat (Deter.)*” (pp. 36-39): pasajes 29, 49, 53, 58, 96, 107, 127, 128, 135.
8. “*De posteritate Caini (Poster.)*” (pp. 40-48): pasajes 6, 7, 16, 22,

- 36, 53, 74, 81, 90, 93, 104, 109, 113, 131, 137, 159, 164, 165, 169, 174, 175, 178.
9. "*Quod Deus sit immutabilis (Deus)*" (pp. 49-55); 2, 26, 55, 59, 60, 66, 79, 87, 96, 131, 136, 157, 133.
 10. "*De agricultura (Agr.)*" (pp. 55-61): pasajes 3, 6, 51, 67, 78, 85, 101, 106, 129, 130, 134, 160, 165.
 11. "*De plantatione (Plant.)*" (pp. 61-67): pasajes 2, 22, 23-24, 33, 41-42, 65, 90, 130, 136, 154, 159, 167.
 12. "*De ebrietate (Ebr.)*" (pp. 67-70): pasajes 12, 29, 70, 103, 134, 166, 209.
 13. "*De sobrietate (Sobr.)*" (pp. 71-72): pasajes 8, 33, 51, 52.
 14. "*De confusione linguarum (Confus.)*" (pp. 73-78): pasajes 23, 25, 52, 62, 68, 96-97, 103-104, 175, 179, 189, 195.
 15. "*De migratione Abrahami (Migr.)*" (pp. 78-80): pasajes 42, 99, 205, 207, 223.
 16. "*Quis rerum divinarum heres sit (Her.)*" (pp. 81-86): pasajes 31, 48-49, 52, 70, 76, 102, 110, 118, 128, 143, 145, 161, 172, 277.
 17. "*De congressu eruditionis gratia (Congr.)*" (pp. 87-89): pasajes 26, 36, 92, 97, 111, 120, 135, 138.
 18. "*De fuga et inventione (Fug.)*" (p. 90): pasajes 7, 110, 162.
 19. "*De mutatione nominum (Mutat.)*" (pp. 91-96): pasajes 22, 54, 61, 73, 79, 85, 105, 112-113, 146, 163, 165, 173, 188, 191, 209, 229, 247, 248.
 20. "*De somniis I (Somn. I)*" (pp. 97-101): pasajes I, 9, 38, 43, 46, 69, 82, 124, 125, 132, 136, 177, 188.
 21. "*De somniis II (Somn. II)*" (pp. 101-107): pasajes II, 6, 12, 33, 57, 76, 85, 86, 131, 133, 139, 153, 185, 221, 262.
 22. "*De Abrahamo (Abr.)*" (pp. 107-113): pasajes 29, 54, 69, 71, 115, 118, 140, 155, 160, 161, 169, 185, 200, 241, 253, 262.
 23. "*De Iosepho (Ios.)*" (pp. 114-120): pasajes 14, 23, 34, 45, 67, 69, 71, 87, 125, 153, 165, 179, 185, 190, 254, 264.
 24. "*De vita Mosis I (Mos. I)*" (pp. 120-123): pasajes I, 21, 43, 73, 75, 74, 83, 211, 226, 278-279, 323, 324.
 25. "*De vita Mosis II (Mos. II)*" (pp. 124-125): pasajes II, 137, 145, 166, 184, 239.
 26. "*De Decalogo (Decal.)*" (pp. 126-129): pasajes 39, 54-55, 66, 102, 106, 120, 140, 144.
 27. "*De specialibus legibus I (Spec. I)*" (pp. 129-133): pasajes I, 3-4, 49, 51, 113, 144, 151, 172, 179, 188, 210, 219, 287, 297, 300.
 28. "*De specialibus legibus II (Spec. II)*" (pp. 134-140): pasajes II, 22-23, 24, 46, 56, 56-57, 59, 60, 134, 163, 164, 169, 177, 216, 227-228, 231, 235, 236, 246, 259.
 29. "*De specialibus legibus III (Spec. III)*" (pp. 140-144): pasajes III, 33, 83-84, 98, 136, 146, 165-166, 183.
 30. "*De specialibus legibus IV (Spec. IV)*" (pp. 144-148): pasajes IV, 2, 6, 80, 86, 90, 93, 98, 101, 126, 132.
 31. "*De virtutibus (Virt.)*" (pp. 148-157): pasajes 4, 31, 61, 62, 115, 122, 130, 144, 154, 155, 158, 160, 165, 176, 183, 186, 197, 199, 201, 203, 204, 216.

32. “*De praemiis et poenis (Praem.)*” (pp. 158-161): pasajes 24, 69, 90, 91, 96-97, 121, 135.
33. “*Quod omnis probus liber sit (Prob.)*” (pp. 161-163): pasajes 41, 58, 128, 142.
34. “*De vita contemplativa (Contempl.)*” (pp. 163-165): pasajes 9, 39, 46, 56, 69, 89.
35. “*De aeternitate mundi (Aet.)*” (pp. 165-171): pasajes 34, 55, 68, 75, 76, 87, 91, 103, 109, 114, 131, 136, 139, 142.
36. “*In Flaccum (Flacc.)*” (pp. 172-177): pasajes 27, 29, 48, 50, 51-52, 57, 75, 94, 101, 141, 153, 183, 191.
37. “*Legatio ad Caium (Legat.)*” (pp. 177-187): pasajes 5, 19, 38, 42, 46, 63, 85, 107, 111, 113, 116, 119, 121, 135, 150, 108, 218, 250, 290, 291, 320, 344, 356.
38. “*Hypothetica (Hypoth.)*” (pp. 187-188): pasajes 6. 8-9, 7.4.
39. “*De providentia (Prov.)*” (pp. 188-190): pasajes II, 51, 100, 110.

En cada uno de estos apartados, Alexanderson deja de lado las interpretaciones formuladas por los estudiosos modernos; solo se basa en los comentarios y sugerencias localizadas en las revisiones detalladas de los estudios críticos de las publicaciones de Berlín, Loeb y Cerf, que completa con el agregado de comparaciones con otros pasajes filónicos y, especialmente, con sus propias conjeturas y propuestas de enmienda. Así, por ejemplo, en *Opif.* 78 (ἴν' εἰς τὸν κόσμον εἰσελθῶν εὐθύς εὖρη καὶ συμπόσιον καὶ θέατρον ἱερώτατον (...) τὸ δὲ παντοίων θεαμάτων (...)

ἐν αἷς ἀπάσαις τὴν ἀρχέτυπον καὶ ἀληθῆ καὶ παραδειγματικὴν μουσικὴν οὐκ ἂν ἀμαρτάνοι τις εἶναι λέγων), Alexanderson considera que el problema en este pasaje se encuentra en la expresión ἐν αἷς ἀπάσαις anotada por las distintas ediciones consultadas que, según el autor, fundamentaron esta elección a partir de los antecedentes léxicos en género femenino (p. 13). Para Alexanderson, sin embargo, el antecedente es θεαμάτων y propone ἐν οἷς ἅπασι (*ibid.*). Por su parte, en *Decal.* 106, donde Filón habla de los diez mandamientos divididos en dos grupos de cinco, el autor trabaja con el texto (sc παράγγελμα) τελευταῖον γὰρ ὄν τῆς προτέρας (sc πεντάδος.) Ἐν ἧ τὰ ἱερώτατα προστάττεται, συνάπτει καὶ τῆ δευτέρα περιεχούση τὰ πρὸς ἀνθρώπους δίκαια, y observa que el verbo προστάττεται podría estar en el texto de la traducción armenia (“προστάττεται: sic Arm ut vid(etur) ed. Berlin”, p. 127, nota 92), cuyo traductor habría agregado este verbo después de ἱερώτατα con la intención de aclarar el texto. Pero Alexanderson no se conforma con esta sugerencia. En lugar de una expresión verbal que observa como innecesaria (p. 127), propone mantener el número cinco, dejando la frase como sigue: τελευταῖον γὰρ ὄν τῆς προτέρας, ἐν ἧ τὰ ἱερώτατα, πρὸς τὰ πέντε συνάπτει καὶ τὴν δευτέραν περιέχουσιν τὰ πρὸς ἀνθρώπους δίκαια.

Alexanderson continúa aplicando el mismo procedimiento en el resto de los pasajes interpretados, y en la mayor parte de los casos no justifica

sus conjeturas más que con especulaciones personales sin rigor técnico ni un examen consciente de las valiosas investigaciones publicadas en más de un siglo de estudios filónicos. Este relegamiento bibliográfico queda explícitamente claro en las últimas páginas del libro, cuando el autor incorpora un pequeño apartado de “Bibliographie” (pp. 191-194), que inicia con una observación preliminar: “*les éditions bien connues d'autres auteurs que Philon ne sont pas enregistrées*” (p. 191). Las referencias que agrega en “Philon, Éditions et traductions: OEuvres complètes” (pp. 191-192), “Philon: Éditions spéciales” (p. 192), “Papyrus” (pp. 192-193), y “Études” (pp. 193-194), son escasas y en absoluto representativas de la cuantiosa producción en torno a la obra y pensamiento de Filón. Una delimitación parecida se advierte en los “Índices” (pp. 196-201) de “Index rerum” (pp. 196-198) y “Index verborum” (pp. 198-201) que cierran el libro.

Philon d'Alexandrie: critique de texte et interprétation, finalmente, carece de una estructura clara que guíe al lector hacia una comprensión más integral de las conjeturas planteadas por Alexanderson a lo largo de sus numerosas interpretaciones. La falta de notas al pie y de rigurosidad explicativa en las enmiendas propuestas para ciertos lexemas o frases de los pasajes filónicos, quitan atractivo a la publicación. La edición no está pensada para un público amplio, sino académico y, dentro de este grupo, para los especialistas en estudios filónicos. La sucesión ininterrumpida

de pasajes de Filón y sus breves comparaciones léxicas con las ediciones que el autor estima como importantes para su trabajo, tampoco brindan un abordaje científico estricto. Por lo demás, la edición e-book cargada en la página de la editorial Kungl. Vetenskaps-och Vitterhets-Samhället facilita el acceso al libro y brinda una oportunidad para conocer un estudio con una mirada personal sobre el material textual del corpus *philonicum*.